Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ósmego dnia zostanie obrzezane\* ciało jego napletka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia zostanie obrzezany napletek jej syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ósmego dnia zostanie obrzezany jego napletek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia ósmego obrzezane będzie ciało nieobrzeski jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ósmego dnia będzie obrzezano dzieciątko, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ósmego dnia [chłopiec] zostanie obrzezany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ósmego dnia obrzezany zostanie jego napletek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ósmego dnia należy obrzezać chłopca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ósmego dnia chłopiec zostanie obrzezany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ósmego dnia [chłopiec] będzie poddany obrzezaniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A na ósmy dzień, [nawet jeśli jest to Szabat], napletek [chłopca] będzie obrzezany.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дня осьмого обріже його кінцеве тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ósmego dnia będzie obrzezana cielesna natura jego napletka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w ósmym dniu zostanie obrzezane ciało jego napletka. |

1. 1) PS dod. notę akusatiwi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:10-14</x>; <x>490 2:21</x> [↑](#footnote-ref-3)